

LA TOPONIMIA DEL DEPARTAMENTO DE SANTA CRUZ

No puede citarse otra región boliviana con tanta diversidad lingüística en su toponimia como Santa Cruz, donde el quichua, el chané ya extinguido, el chiquitano y el guaraní han servido para dar nombre de lugares. Es curioso observar en Guarayos la convivencia de la toponimia chiquitana, v. gr. **sutó**, ojo de agua y **caaimba**, yerba cortadiza, palabra guaraya, indicando así que los aguerridos guaraníes se hallan en territorio chiquitano que conquistaron hace siglos.

En el lexico vulgar y diario usamos más del chiquitano que del guarayo o chiriguano, debido a que durante la Colonia y bien entrado el siglo XIX no tenía Santa Cruz contacto con estas tribus, pero sí, un gran comercio con los pueblos que antes fueron misiones jesuíticas de Chiquitos.

El trabajo que publicamos a continuación fué presentado por su autor como tesis de curso a fines de año y es el fruto de concienzuda y paciente labor de espigar en los campos de la lingüística regional.

S. V. MACHICADO

Catedrático de Lengua y Cultura Guaraní

NOMBRES GEOGRAFICOS DE ORIGEN GUARANITICO EN EL PAIS

ABAPO.— Que quiere decir mano del hombre. Etimología: aba, igual hombre y po, mano.

AGUARAIGUA.— Quiere decir bebida de zorro, pero se traduce por aguada de zorro. Etimología: aguará, igual zorro e igua, bebida.

AMBORO.— Nombre de un capitán o jefe de tribu. No es guaraní.

ANGUA.— Quiere decir mortero de madera (tacú). Etimología: angua, igual mortero. (Chané?)

BOREBIGUA.— Que quiere decir aguada del tapir (anta). Etimología: borebi, igual tapir, igua, bebida.

BOYUIBE.— Quiere decir tierra o patria de las golondrinas. Etimología: mbiyui, igual golondrina, e ibi, tierra.

CAAIMBETÍ.— Que quiere decir yerbal áspero. Etimología: caa, igual yerba, e imbé, áspero y ti, subfijo de conjunto.

CABIRENDA.— Que quiere decir lugar donde hay añilero. Etimología: caaobi, igual añilero y renda, lugar.

CAIPEPENDI.— Que quiere decir totoral. Etimología: caipepe, igual totora, ndi, subfijo.

CAMIRI.— Que quiere decir monte pequeño (bosquecillo). Etimología: caa, igual monte y mirí, pequeño.

CAPIATINDI.— Que quiere decir cadillar. Etimología: capeati, igual cadillo y ndi, subfijo de conjunto.

CARAGUATARENDA.— Que quiere decir lugar donde hay garabatá. Etimología: caraguata, igual garabatá y renda, lugar.

CARANDAITI.— Que quiere decir palmar. Etimología: carandaí, igual palmera y ti, subfijo de conjunto.

CARUMBEL.— Que quiere decir aguada de tortuga. Etimología: carumbé, igual tortuga, i, agua.

CUMBARUI.— Que quiere decir aguada del quimorí. Etimología: cumbarú, igual quimorí, i, agua.

CUÑAMANO— Que quiere decir donde murió una mujer. Etimología: *cuña*, igual mujer; *amano*, igual morir; *a*, dónde (?)

CURURU— Puerto del Río Blanco. Etimología: *cururú*, igual sapo.

CURUGUACUA— Que quiere decir *pavi hueco*, fruta larga. Etimología: *curugua*, igual *pavi* y *cua*, hueco.

CURURUYUQUI— Que quiere decir salitral del sapo. Etimología: *cururú*, igual sapo y *yuqui*, sal.

CHARAGUA— Que quiere decir tejido áspero con agujeros. Etimología: *chará*, igual tejido áspero y *cuá*, agujero.

CHORETI— Que quiere decir *pataatl*. Etimología: *chure*, igual *papa*, *patata* y *ti*, subfijo.

GUAPAI— Que quiere decir río de los Guapas. Etimología: *guapa*, igual una clase de carrizo, *i*, agua.

GUIRAYORAREND— Que quiere decir lugar donde se cazan pájaros en trampas. Etimología: *guira*, igual pájaro; *yorca*, igual cojer en trampa; *renda*, lugar.

IBAREND— Que quiere decir lugar donde hay frutas. Etimología: *iba*, igual fruta y *renda*, lugar.

IBOPEREND— Que quiere decir lugar del cupesí (algarrobo). Etimología: *ibope*, igual algarrobo y *renda*, lugar.

ICIPOREND— Que quiere decir lugar donde hay bejucos. Etimología: *izipo*, igual bejuco y *renda*, lugar.

IPITA— Que quiere decir agua roja. Etimología: *i*, igual agua y *pinta*, rojo.

ITAGUASUREND— Que quiere decir lugar de la piedra grande. Etimología: *ita*, igual piedra y *guasú*, grande.

IZOZO— Que quiere decir río de corriente soltada. Etimología: *i*, igual río y *zozo*, soltar.

IBERABA— Que quiere decir agua que brilla. Etimología: *i*, igual agua y *beraba*, brillante.

PANACU— Etimología: *panacú*, igual cesto para cargar a la espalda.

PARAGUA— Que quiere decir corona de plumas vistosas. Etimología: *paraguá*, igual corona de plumas.

PARAPETI— Que quiere decir río matador. Etimología: *parapiti*, igual matar; *i*, río.

PIRAI— Que quiere decir río de los peces. Etimología: *pira*, igual pescado; *i*, río.

SAIPURU— Que quiere decir fuente de agua mineral. Etimología: *sai*, igual ácido; *ipurú*, borboteo.

TACURU— Que quiere decir hormiguero. Etimología: *tacurú*, igual hormiguero.

ITAIBATE— Que quiere decir piedra en lo alto. Etimología: *ita*, igual piedra; *ibate*, alto, arriba.

TATAREND— Que quiere decir lugar del fuego. Etimología: *tata*, igual fuego y *renda*, lugar.

URUBO— Etimología: *urubú*, igual gallinazo (sucha)

YAGUARU— Que quiere decir tigre negro. Etimología: *yaguar*, igual tigre y *hú*, negro. También llamaban *yaguarú* a la vaca marina.

YAPACANI— Etimología: *Yapacani*, igual águila.

URUBICHA— Que quiere decir agua grande. Etimología: *i*, igual agua y *urubichá*, grande.

JUAN RUIZ CASTEDO

Alumno del 2º, año de Deeecho, 1953.